



Dr Krzysztof Puławski, urodzony w 1964 r., przekładoznawca, tłumacz, pracownik Uniwersytetu w Białymstoku oraz współpracownik Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Tłumaczył takich autorów jak David Lodge, Tracy Chevalier, Raymond Carver, Michael Ondaatje czy Bruce Chatwin oraz wiersze Williama Blake'a i Williama Butlera Yeatsa, a także piosenki, m.in. Michaela Flandersa i Toma Lehrera. Autor dramatów, z których trzy ukazały się w „Dialogu” (4/2005, 4/2008, 7-8/2016), którego jest stałym współpracownikiem, oraz tomiku poezji *Martwiątka* (Białostocka Kolekcja Filologiczna, 2017) i książki beletrystycznej *Mikołajek w szkole Dobrej Zmiany (dla dorosłych)* (Pewne Wydawnictwo, 2019). Interesuje się szeroko rozumianymi zagadnieniami przekładu oraz teatrem. Mieszka w Supraślu.

Monografia K. Puławskiego *Przetłumaczyć Irlandię* dobrze wpisuje się we współczesne nurty polskiego przekładoznawstwa. Temat problemów przekładu aluzji językowych, obecny od pewnego czasu w dyskursie dyscypliny, wciąż wymaga starannego zbadania. Studium przypadku, jakiego dokonał Autor, analizując dogłębnie wybrane polskie przekłady utworów pisanych w *Hiberno-English* (lub z wyraźnym jego udziałem), jest próbą całościowego opisu teoretycznego i praktycznego tego zagadnienia. Próbą tym cenniejszą, że Autor omawia też własne przekłady i proponuje niebanalne rozwiązanie strategiczne dla przekładów tego typu, jakim jest melanz języków i stylów autorskich.

Potencjalnymi odbiorcami pracy mogą być nie tylko specjaliści-przekładoznawcy, ale też studenci wydziałów filologicznych, uczący się sztuki tłumaczenia i czytelnicy zainteresowani przekładem lub literaturą irlandzką.

Z recenzji prof. dr hab. Doroty Urbanek (UW)

Z niecierpliwością oczekuję ukazania się tej monografii, wprowadzającej czytelnika w świat języka *Hiberno-English* i jego literackich realizacji. Polskiego czytelnika, podkreślmy, na ogół w ogóle nieświadomego istnienia takiego języka, jego bogactwa i szczególnych wyzwań, jakie stawia on przed tłumaczami. Wypełni ona z pewnością lukę w naszej wiedzy, a także posłuży jako cenne kompendium zainteresowanym przekładem literackim (także w praktyce), również z innych języków (głównie tzw. małych, peryferyjnych, czy odmian dialektalnych). Monografię rekomenduję do druku z pełnym przekonaniem, ufając, że (...) stanie się ona cenną pozycją, zarówno akademicką, jak i popularyzatorską, a to rzecz nieczęsto widziana na naszym rynku.

Z recenzji dr hab. Joanny Pietrzak-Thébault, prof. UKSW



ISBN 978-83-7431-669-9

Krzysztof Puławski

PRZETŁUMACZYĆ IRLANDIĘ



Krzysztof Puławski

PRZETŁUMACZYĆ
IRLANDIĘ